

Descripción española de la Polonia de los años 70 del siglo XVII

Cezary Taracha

Universidad Católica de Lublin

En el Archivo Histórico Nacional de Madrid hay muchos e interesantes documentos concernientes a Polonia o relaciones diplomáticas entre nuestros países. El grupo más importante de ellos es la correspondencia diplomática de los embajadores españoles en Varsovia de los años 1760-1764 y 1790-1794¹.

Además se pueden encontrar muchas «cosas polacas» en los diferentes volúmenes de la Sección de Estado.

El libro de signatura 727 (legajo 3272) contiene una colección de documentos tocantes a Polonia de los siglos XVI, XVII, XVIII². Entre ellos se encuentra una descripción anónima de nuestro país, escrita en castellano en los años 70 del siglo XVIII. La descripción contiene 10 páginas y comienza con estas palabras: «Aseguran que una grande multitud de Sarmatas...».

El estilo de letras inclinado a la derecha nos indica que el texto fue escrito por un solo autor, aunque él usa muchas veces diferentes formas gramaticales en las mismas palabras³. Son formas típicas para antiguo castellano, formas que hoy no se suelen usar. Como he mencionado ya, el texto de la descripción, se encuentra en el libro numero 727, junto a otras fuentes históricas. Lo antecede una descripción de los cuatro candidatos al trono polaco del año 1669, hecha en latín⁴. No es posible

¹ En los diferentes legajos se conserva la correspondencia de los embajadores, encargados de negocios y secretarios españoles en la corte polaca: El Conde de Aranda, Don José Onís (años 1760-1764), Don Pedro Normande, Don Miguel Cuber y Don Leonardo Gómez de Terrán (1790-1794).

² Archivo Histórico Nacional (A.H.N.), Sección de Estado, libro 727.

³ Por ejemplo: mayor y maior, havitación y habitadores y havitadores. El autor usa formas típicas para el castellano del siglo XVII, véase: QUILIS, A.; HERNANDEZ, C. y DE LA CONCHA, V.G.: *Lengua española. Iniciación universitaria*. Valladolid, 1976, pp. 368-369.

⁴ En el año 1688 abdicó el rey Juan Casimiro (1648-1668) después de su infeliz reinado marcado por levantamiento de Chmielnicki (1648), invasiones suecas (1655-1660), rusas (1657), pérdida de una parte de Ucrania y guerra civil de Estanislao Lubomirski. El rey se fue a Francia y los polacos tenían que elegir al nuevo monarca. Se presentaron muchos candidatos apoyados por los Habsburgo o por los franceses (el duque de Longueville), pero finalmente fue elegido el príncipe polaco Miguel Wisniowiecki, véase: KONOPCZYNSKI, W.: *Dzieje Polski Nowozytniej*, t. 2. Warszawa, 1986, pp. 46-47.

constatar definitivamente si los dos textos fueron escritos por el mismo autor, aunque hay semejanzas. Por suerte se puede decir más sobre la descripción de Polonia, aunque no tiene fecha ni lugar, ni sabemos para quien fue escrita.

En la última página del texto hay una información muy importante: «El Rey se llama Michael Viznobilesque desciende de los antiguos duques de Lituania, tiene 27 a 30 años...»⁵. Conocemos exactamente las fechas de elección y muerte de este rey, el cual según un chiste conocía muchas lenguas, pero en ninguna podía decir nada interesante. Esto nos permite constatar que la relación fue escrita entre el 17 de julio de 1669 (elección) y el 10 de noviembre de 1673 (muerte). En el momento de la elección Miguel Korybut Wisniowiecki tenía 31 años⁶. En el texto tenemos también otra noticia que nos permite precisar el «terminus post quem» de la descripción. El autor nos dice que el rey: «se casó con la Archiduquesa Leonor, hija del Emperador Ferdinando tercero, y de María Gonzaga princesa de Mantua»⁷.

La boda inspirada por el vicescanciller Andrzej Olszowski jefe del partido austriaco en Polonia, se celebró en la ciudad de Czestochowa, el día 27 de febrero de 1670⁸. Ahora bien, constatamos que el texto de la descripción fue escrito después de este día y antes del 10 de noviembre de 1673.

Para terminar nuestras divagaciones sobre la fecha, hay que examinar ahora el problema del autor. En el mismo texto no tenemos ninguna información concreta y directa sobre este asunto. En general, hay dos posibilidades:

1. El texto fue escrito por algún diplomático, comerciante o viajero español, que visitó Polonia en este tiempo.
2. Su autor o, mejor decir, usufructuario de la información, hizo traducción o compilación de otra lengua.

Con esta segunda opinión está de acuerdo Gabriela Makowiecka, una histo-

⁵ *Ibidem*, p. 46. Miguel Korybut Wisniowiecki era hijo de un gran magnate polaco de Ucrania príncipe Jeremi Wisniowiecki, dueño de enormes posesiones, ciudades, villas y pueblos, que tenía su milicia privada para oprimir a los rebeldes cosacos y campesinos. Por desgracia Miguel no heredó virtudes de su padre, pues era un hombre débil y de poca inteligencia.

⁶ Miguel nació en el año de 1638. El autor de la descripción se equivoca algo al asignar al rey polaco alrededor de 27 a 30 años, cuando en verdad tenía 31 años de edad.

⁷ A.H.N., Estado, libro 727, décima página del texto.

Hay que añadir aquí que los reyes de Polonia, particularmente de la casa de Vasa (1587-1668), mantenían muy estrechas relaciones familiares con los Habsburgo. El rey Segismundo III (1587-1632) se casó con la Archiduquesa Ana, hermana del emperador Fernando II. De este matrimonio nació el futuro rey de Polonia Ladislao (1632-1648). La segunda esposa de Segismundo III, Constantia, hermana de la primera, le dio otro hijo, Juan Casimiro, de quien hemos hablado ya.

⁸ Sobre este matrimonio tenemos buena documentación en el Archivo General de Simancas (A.G.S.), Sección de Estado, Negociaciones de Alemania, legajo 2.386, correspondencia entre tres personas: don Diego de Torre, el marqués de Aguilar, embajador de España en Viena, y el conde Hernán Núñez, enviado a Polonia y Suecia.

riadora de la literatura polaca de Madrid⁹. Ella supone que el autor, un español, hizo traducción del alemán. Veamos ahora sus argumentos. Son cuatro:

1. Admiración del autor por las ciudades construídas a la alemana (Torun, Gdansk-Danzig).
2. Detallada descripción de la enfermedad denominada «coltun». Los alemanes creían, que era típica de los polacos en este siglo.
3. Comparación de la lengua polaca con el «eslavón».
4. La opinión del autor de que el emperador es el mejor amigo de Polonia.

Según mi opinión, los anteriores argumentos no son suficientes ni convincentes. Pienso que el texto fue escrito por un español en castellano desde el principio, aunque él pudo consultar otros materiales. Para probar mi tesis voy a citar aquí dos fragmentos del texto. En la página 3: «No es mas extraña la forma de los casamientos en que acompañada de todos los parientes y la música del lugar va la desposada con el rostro cubierto y mas lamentos que una plañidera antigua de Castilla...» y en la página 4: «Sólo la religión Romana es permitida en Polonia, aunque no han podido cerrar la puerta enteramente a el contagio pestilencial de la heresía reparado en parte con la frequentia de los templos y el adorno y el culto de ellos que iguala a la de nuestra España, aunque no en la magnificencia de los edificios, en que ninguna iglesia es magnífica». Los dos fragmentos indican que el autor no conocía bien la situación religiosa de Polonia. Lo vamos a comentar después, pero es seguro que era nativo español.

Se puede polemizar con todos los argumentos de G. Makowiecka, particularmente con en el cuarto, porque la misma opinión podía expresar también el súbdito del rey español, Carlos II- Habsburgo, como el emperador Fernando III y su hijo Leopoldo.

¿Quién fue, pues, el autor y cuándo escribió esta descripción?

Según mi opinión el Conde de Fernan Núñez. Para explicarlo hay que volver al año de 1669, cuando el príncipe Miguel Wisniowiecki fue elevado al trono polaco. Durante la elección obtuvo votos de la mayoría de la nobleza, que pedía un candidato nacional (Piastr). El partido francés, dirigido por Juan Sobieski (futuro rey de Polonia, famoso por la victoria en la batalla de Viena de 1683), y el primado, vicescanciller del reino Andrzej Olszowski, se opuso a Wisniowiecki, intentando desacreditarlo y subir al trono al príncipe de Longueville¹⁰. Simultáneamente el vicescanciller Olszowski,

⁹ Véase: MAKOWIECKA, G.: *Po drogach polsko-hiszpanskich*. Krakow, 1984, pp. 60-62. En este libro la autora nos da una interesante presentación de las relaciones político-diplomáticas y culturales entre España y Polonia a través de los siglos. Empieza con el matrimonio del rey de Castilla Alfonso VII con una princesa polaca llamada Rychcza (doña Rica) y termina con viajes de escritores polacos a España en los primeros años del siglo XX.

¹⁰ Véase: KONOPCZYNSKI, W.: op. cit., pp. 46-47.

La tradición de las influencias políticas de Francia en Polonia venía desde la segunda mitad del siglo

con apoyo del embajador imperial en Varsovia, Conde de Schaffgetsh, empezó las negociaciones matrimoniales para casar al rey Miguel con Eleonor, hermana del emperador Leopoldo y de Mariana, reina de España. Para facilitar estos esfuerzos la reina concedió al monarca polaco, en el nombre de su hijo, el Toisón de Oro¹¹. Después pidió al emperador que nombrara a un caballero para que impusiera al rey Wisniowiecki las insignias. Lo hizo el Conde Fernando Harrach el día 29 de septiembre de 1669, y después de haber pasado cinco meses el rey polaco se casó con Eleonor. La corte española no fue representada durante la boda, por eso Mariana decidió enviar a su legado a Varsovia con felicitaciones. El 10 de enero de 1760 el Consejo de Estado consultó a la reina gobernadora sobre enviar una persona a Polonia para dar la enhorabuena al rey Miguel por su subida al trono. Y cuando se avisó de la brevedad con que se iba a efectuar su matrimonio con la archiduquesa, en nueva consulta de 4 de febrero se nombró al conde Fernan Núñez como enviado extraordinario¹². En la carta a su hermana Eleonor, Mariana decía: «Cuando los vínculos tan inmediatos de amor y sangre que concurren en las dos hacen tan unas las conveniencias, fácilmente se deja considerar el gusto y alborozo que habrá ocasionado en mi afecto la noticia de haberse ajustado el matrimonio entre V. M. y el Rey de Polonia, mi hermano; y deseando yo manifestarlo a V. M. con demostración que corresponda

XVI, cuando durante la primera elección libre en el año de 1573 fue elegido al trono Enrique de Valois. Después en el siglo XVII los reyes Ladislao y Juan Casimiro se casaron con la princesa María Gonzaga. Sobre ella nos dice el autor de la descripción referida, que era «mujer de eminentes virtudes y que tubo la maior parte en el gobierno».

¹¹ PRZEZDZIECKI, R.: *Diplomatie et protocole a la Cour de Pologne. Embajadas españolas*, trad. y notas M. Gómez del Capillo. Madrid, 1948, p. 119. Sobre este asunto hay una consulta del Consejo de Estado: «En conformidad de lo que V.M. se sirve de mandar en decreto de 17 del corriente se ha visto en el Consejo el papel que puso en las reales manos de V.M. el Embaxador de Alemania con la relación de las circunstancias y modo con que admitió el collar del Toison de Oro el Rey de Polonia y una carta suya en que da a V.M. las gracias por el favor que se ha servido hacerle de que sea uno de los cavalleros de esta insigne orden asegurando ha sido esta atención de V.M. de mucha estimación para el, diciendo el dicho Embaxador que en ejecución de las órdenes que tiene del Emperador presenta la carta del Rey y relación que se menciona para que V.M. queda informada de lo que pasó en esta funccción...». A.G.S., Estado, legajo 2.386, consulta del 20 de abril de 1670.

¹² PRZEZDZIECKI, R.: op. cit., p. 176: «Don Francisco Gutiérrez de los Ríos y Córdoba III Conde de Fernán Núñez empezó sus servicios como menino de la Reina doña Mariana, y luego que ciñó espalda pasó a la armada del Océano, donde fue capitán de infantería y gobernador de tres bajeles, hecha la paz con Francia en 1668 fue de Embaxador extraordinario al Emperador Leopoldo I y al Rey de Polonia, visitó también al Rey de Suecia Carlos IX. Volvió a Flandes y sirvió en la guerra contra Francia... pasando luego al ejército de Sicilia. Fue Caballero de Alcántara y Comendador de Montealegre».

En la correspondencia de Fernán Núñez y el marqués Aguilar con Diego de la Torre (A.G.S., Estado, legajo 2.386) tenemos muchas noticias de esta misión, particularmente sobre problemas con dinero. En la carta del 28 de Agosto de 1670 Núñez escribía de Viena: «daré cuenta a V.M. de todo lo que juzgaré ser de su Real servicio desseando sobre todas las cosas del mundo azertar en él y no pudiendo excusar de poner en su Real consideración de V.M. que por conseguirlo he empleado siempre mi vida y mi caudal pero que el que en este viage boi consumiendo es de maneras que no sé como poder sobrevivir después».

En la siguiente carta el Conde Núñez precisaba sus peticiones diciendo: «En Polonia no tenemos ministro ni el Emperador mas que un Residente, con que para 8-15 días que abré de estar allí a sido preciso tomar cassa, comprar algunos trastos inescussables y en fin ponerse en tre como si se huviesse de estar un año». Pero Núñez no pidió más dinero sino una graduación militar.

en parte a la calidad del suceso, he resuelto enviar en este fin al conde de Hernan Núñez para cumplir con la función de dar en mi Real nombre, al Rey y a V. M., la enhorabuena de su nuevo estado y a significarle el contento que me ha debido la conclusión de negocio tan deseado de mi voluntad, etc.»¹³.

Fernan Núñez llegó a Varsovia el 18 de septiembre de 1670, pero el fin de su viaje fue Estocolmo. En este tiempo la capital polaca estaba llena de gente en grande efervescencia, porque la Dieta tenía precisamente sesiones borrascosas, donde la oposición, con Sobieski y Prazmowski, sostenida por la diplomacia francesa, protestaba contra la política austroespañola de la corte del rey Miguel. Se multiplicaban las intrigas y la oposición pública, atacada de xenofobia, estaba realmente excitada. En la Dieta se elevaron voces reclamando la expulsión de los diplomáticos, así como otros extranjeros de distinción. Uno de los mas notados era un secretario de la reina Eleonor, el español marqués de Ximénez¹⁴.

Parece que Núñez, el cual estaba en Varsovia solamente para complimentar a los reyes con motivo de su matrimonio, quiso mantenerse alejado de todas estas confusiones, limitándose a su misión. El día 22 de septiembre fue recibido en audiencia por el monarca polaco, quien le regaló un cuadro con su imagen, pero se detuvo en Varsovia dos semanas más¹⁵. Sobre los motivos de la tardanza nos dice Simon Dorfler, el diplomático sueco en Polonia: «El enviado español demora su salida de día en día; se dice que son las jóvenes de la corte de la reina la causa de este retardo...»¹⁶. Citemos un fragmento de la descripción: «...las mujeres son hermosas y en la corte sumamente bien bestidas y discretas...»¹⁷. Menciona también el conde español sobre la última Dieta asegurada por milicia nobiliaria llamada «pospolite ruszenie».

Fernan Núñez salió de Varsovia el día 7 de octubre y se fue por Gdansk (Dantzig) a Suecia. La dieta se terminó el 31 del mismo mes. Podemos suponer, pues, que la descripción fue escrita durante su estancia en Polonia (o en Suecia) en el septiembre o octubre de 1670 y después enviada a España.

Hay una prueba más que nos permite creer que su autor era el conde Núñez. En el referido texto nos dice: «El enemigo más formidable de Polonia es Turco, y aunque en su tiranía demás los pretextos nunca deja de buscarlos para sus invasiones,

¹³ PRZEZDZIECKI, R.: op. cit., p. 121.

¹⁴ *Ibidem*, p. 120.

En el texto de la descripción menciona su autor sobre: «los malcontentos... en esta última dieta». A.H.N., Estado, libro 727.

¹⁵ En su carta de Varsovia del 29 de Septiembre de 1670 dice: «El día 21 tuve la primera audiencia del Rey en la pieza donde hordinariamente las suele dar, expressele en los mejores términos que pude de alborozo con que V.M. avía celebrado su elección y la confianza que devía tener en el afecto de V.M. El día siguiente pedí la segunda audiencia que me dio en su cavinete que es demostración de singular afecto, manifestele quanto avía zelebrado V.M. el nuebo vínculo de su alianza en la Augustissima Cassa...».

Y continúa: «detendreme siete o ocho días más en esta corte y aviendo cumplido en ella con lo que V.M. me tiene mandado prosseguiré mi Viage a Suezia». A.G.S., Estado, legajo 2.386.

¹⁶ PRZEZDZIECKI, R.: op. cit., p. 121.

¹⁷ A.H.N., Estado, libro 727, tercera página de la descripción.

los que puede tener contra la Polonia...»¹⁸. El mismo Núñez publicó en el año 1680 en Bruselas su obra titulada *El hombre práctico o Discursos varios sobre su conocimiento y enseñanzas*. En la página 212 refiriéndose a la ruina de los imperios, respecto de Hungría y Polonia, decía: «La frecuente comunicación con los turcos hace ya que casi tengan por indiferente su dominación y la antigua y propia de su nación; cosa digna cierto de reflexión para conocer cuanto debe evitar cualquier Estado, no solo las tropas auxiliares (que de esto vemos pasar muchas veces a hacer dueños), sino la estrecha comunicación y trato con las gentes de quien se puede tomar invasión»¹⁹.

Así pues, luego de haber examinado estos datos, me parece que lo más probable es que el conde Fernan Núñez fuera el autor del texto de la descripción de la Polonia del año 1670.

En la historiografía polaca el texto de la descripción es poco conocido. Unos fragmentos de este texto fueron traducidos por G. Makowiecka²⁰. Jerzy Axer, quien estudia la correspondencia de Juan Dantisco, mencionó su existencia en el Archivo Histórico Nacional²¹. En la historiografía española, según mi conocimiento, no se lo conoce.

El texto de la descripción

«Aseguran que una grande multitud de Sarmatas conducidos por uno de los príncipes llamado Leco, penetrava la Selva Hircinia, talaron los montes que ocupan que oy se llama Polonia y la empezaron a habitar y así los antiguos la conocieron por Sarmacia Europea²².

¹⁸ *Ibidem*, página octava.

¹⁹ PRZEZDZIECKI, R.: op. cit., p. 178.

²⁰ MAKOWIECKA, G.: op. cit., pp. 60-62.

²¹ AZER, J.: «Korespondencja staropolska w archiwach i bibliotekach hiszpańskich», *Odrodzenie i reformacja w Polsce*, t. XXXIII (1988), pp. 220-221.

²² Según las antiguas leyendas referidas por las crónicas polacas de los siglos XII y XIII (Galo Anónimo, Vicente Kadlubek) los tres hermanos Leco, Checo y Ruso dieron nombre a tres distintas naciones: polacos, checos y rusos.

Hasta el siglo XVIII la historiografía polaca comenzaba «res gestae Poloniae» con la persona de este mítico príncipe. En la correspondencia diplomática del Conde Pedro de Arnada de Polonia del año 1761 (A.G.S., Estado, libro 154) hay un interesante impreso *Table chronologique des Rois de Pologne*, donde leemos: «Lech, Principe Eslavon (selon presque tous nos historiens), arriva dans nos contrées au VI siècle: y batit la première ville de la nomma Gnesne. Il donna au Pais le nom de Pologne, du mot eslavon Pola, qui signifie de vastes plaines».

En el siglo XVI-XVII la nobleza polaca, para legitimar sus privilegios, derechos y dominación en el país, buscaba sus raíces y testimonio de identidad en el tiempo del Imperio Romano. Diferentes escritores políticos, estadistas y apologetas demostraban que la nobleza había provenido de los Sarmatas, nunca vencidos por Romanos. De este pensamiento se formaba la ideología de la nobleza polaca llamada «sarmatismo», característica para la época de la decadencia de nuestro país en la segunda mitad del siglo XVII.

El Reyno de Polonia se estiende por 240 leguas alemanas, de Oriente a Occidente, su latitud es de 200 leguas²³, a el Oriente tiene por confines los Moscovitas y los desiertos que ay entre la Lucrania y los Tartaros, al mediodía la Valaquia, la Ungría Superior y la Silesia, a el Occidente la Marca de Brandenbourg y la Pomerania Superior, a el Septentrión el Mar Báltico, antiguamente llamado Sarmático²⁴. Es la región llana, en la mayor parte pantanosa, y con frecuencia de bosques, tiene muchos ríos que la fertilican, los principales son la Vístula, la Dana, la Harba, la Drouva y el Boristenes²⁵. Abunda en trigo, cebada y otras semillas, aunque más por la grandeza del sitio que por la bondad del terreno, que en la mayor parte es arenoso y también abunda en pescados y caza. Los nombres de sus Provincias son Polonia maior y menor, Lituania, Rusia, Prusia, Moscovia, Samogicia, Pomerania y Libonia. De la primera toma su denominación el Reyno, las demás que le componen difieren poco entre si en lenguas y costumbres. La Lituania se le unió por sucesión, tenía sus Duques y excede en tamanno a la mitad de todo lo demás del Reyno²⁶.

Una de sus principales poblaciones es Cracovia situada sobre la Vístula, fue residencia ordinaria de los Reyes, fundaron un palacio en forma de castillo considerable por su situación con una eminencia, que manda toda la villa con hermosísima vista por todas partes y por la comodidad y magnificencia de sus quartos aunque no de fábrica regular. La ciudad tiene muy buenos edificios lo mas a la italiana aunque toda ella es sucia y mal empedrada, toleranse los Judíos y tienen por avitación un arraval tan ediondo como sus habitantes²⁷.

²³ En este tiempo el territorio de Polonia era de 800 mil kilómetros cuadrados.

²⁴ En el año de 1634 después de haber firmado la paz con Moscovia, el territorio del Reino de Polonia llegaba hasta 1.000.000 de kilómetros cuadrados. Terminadas las guerras con los suecos, rusos y turcos en la segunda mitad del siglo XVII disminuyó hasta 700.000; véase: KONOPCZYNSKI, W.: op. cit., t. 1, pp. 276-287.

²⁵ De los ríos que menciona el autor de la descripción: la Vístula -Wisla (en Polonia corre desde el sur hasta el norte, tiene su origen en las montañas de Beskid, pasa por Cracovia, Varsovia, Torun y Gdansk; es el río más largo en Polonia)-, la Harba -probablemente Warta (río en la Polonia Major)-, la Dama -Dzwina (actualmente en Rusia)-, la Drouva -probablemente Dniestr (actualmente en Rusia y Ucrania)- y el Boristenes -Dniepr (el río más largo en Ucrania)-.

²⁶ Los datos más importantes en el proceso de la formación de la unión polaco-lituana era los siguientes:

1. El pacto de Krew 1386; unión personal entre el Reino de Polonia y el Gran Ducado de Lituania, subida al trono polaco de Ladislao de Jagiellon.

2. El acto de la unión de Lublin 1569; unificación interna, instituciones estatales comunes; véase: WYRZUMSKI, J.: *Historia Polski do roku 1505*. Warszawa, 1983, pp. 192-193; y KONOPCZYNSKI, W.: op. cit., t. 1, pp. 140-143.

²⁷ Cracovia (Krakow, la ciudad del mítico príncipe Krak situada en el sur de Polonia, en la provincia llamada Malopolska. Era la capital de Polonia hasta el fin del siglo XVI, cuando el rey Segismundo III ordenó que se trasladara su corte a Varsovia. El palacio real que menciona Núñez fue reconstruido en el estilo renacentista italiano por los arquitectos escultores y pintores de Italia (Berecci, Padovano), en la primera mitad del siglo XVI y se llama Wawel.

En Cracovia vivían muchos judíos en el barrio Kazimierz, gracias a diferentes privilegios concedidos por los reyes polacos a los expulsados de España, Francia y Alemania. Hay que añadir aquí que hasta la segunda guerra mundial la mayoría de judíos europeos vivía en Polonia.

Actualmente Krakow tiene casi un millón de habitantes y junto a Varsovia es el más importante centro de la vida cultural de Polonia, con su famosa Universidad Jagiellonski del siglo XIV, magníficas iglesias y palacios, muchas instituciones, bibliotecas, archivos, museos.

Barsavia la segunda ciudad de Polonia es pequenna, fabricada de piedra, habitanla oy sus Reyes, tienen un palacio bastante grande, el del Rey Juan Casimiro con un jardín muy hermoso es mas acomodable. Esta en el arrabal y los de esta ciudad contienen la maior parte de sus habitadores, todos ellos son fabricados de madera, pero no por esto, dejan de hazer grandes edificios poniendo árboles sobre árboles y encajando unos en otros en las esquinas²⁸.

Torno y Dancig, la primera sobre la Vístula, la segunda sobre el Mar Báltico donde desemboca este mismo río. En la Prusia Ducal son las dos villas considerables así por el número de habitadores como por la hermosura de los edificios todos de ladrillo y de piedra fabricados a la alemana; las calles tiradas a cordel y bien enpedradas entre ambas. Son mercantiles, pero Dancig mucho más, en ella se embarquan todos los granos de Polonia, que es su único de comercio y alimento de los Hollandeses, que en recompensa les traen paños, especerías y toda las demás cosas necessarias. Su gobierno es republico compuesto de los primeros ciudadanos aunque debajo de la protección del Reyno de Polonia. La maior parte de sus havidadores son Luteranos, los Católicos les siguen en número y después los Calvinistas y Anabaptistas. Torno está fortificado a lo antiguo, Dancig a lo moderno, y aunque de difícil guardia por la grandeza del sitio y por algunas eminencias que la mandan y tienen fortificadas no por eso deja de ser difícilísima expugnación. Tiene un castillo en la entrada de la rivera antiguo pero rebestido de seis galicartes a la moderna y muy buenos y profundos fosos²⁹.

²⁸ Varsovia (Warszawa), la capital de Polonia desde el fin del siglo XVI, situada actualmente en el centro del país, en la provincia llamada Mazowsze, tiene casi 2 millones de habitantes. Destruída casi totalmente por los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial, en el año 1944.

La imagen de Varsovia se cambió totalmente en el siglo XVIII, en concreto durante la época del rey Estanislao Augusto Poniatowski (1764-1795), quien hizo muchos esfuerzos para modernizar toda la urbanística de esta ciudad, especialmente el palacio real y los jardines; véase: LILEYKO, J.: *Vademecum Zamku Warszawskiego*. Warszawa, 1980, pp. 64-70.

Las construcciones de madera eran muy típicas en la arquitectura polaca de la edad moderna, tanto en las construcciones de las iglesias como de los palacios, especialmente en el campo, debido a la escasez de piedra y a la abundancia de los bosques y buena madera. Por desgracia, después de tantas guerras e infelices acontecimientos, que pasaron por nuestras tierras, no se conservó mucho de este gran patrimonio nacional.

²⁹ La ciudad de Gdansk (Dantzig) tenía muchísima importancia como un gran puerto Báltico y mercado de diferentes productos de Polonia, sobre todo el trigo y la madera. Por Gdansk se exportaba mucho también a España e importaba desde allí sal, vino, fruta; véase: BOGUCA, M.: *Handel zagraniczny Gdanska w I polowie XVII wieku*. Wrocław, 1970.

En los años 50 del siglo XVIII, España mantenía en esta ciudad su consulado Don Luis Perrot: A.G.S., Estado, legajo 6.559. En el año 1761 el Conde de Aranda, embajador en la corte de Polonia, hizo un viaje a Gdansk para investigar posibilidades del desarrollo de las relaciones comerciales entre España y Polonia a través de este puerto: A.G.S., Estado, libro 155. Sobre este asunto: GUILLAMON ALVAREZ, F.J.: «Noticias sobre el comercio de la ciudad de Dantzig: La embajada del Conde de Aranda en Varsovia (1760-1762)», en *Anales de la Universidad de Murcia*, XL, 1983, pp. 259-290; y mi artículo: TARACHA, Cezary: «Misja Pedro Arandy w Gdansk. Kilka uwag o handlu gdansko-hizpanskim w drugiej polowie XVIII wieku», en *Rocznik Gdanski*, LX, 1993.

Gdansk, la ciudad situada en la provincia llamada Pomorze (Pomerania), en las orillas del Báltico, desde el año 1945 pertenece de nuevo a Polonia, tiene más de 700 mil habitantes, y es nuestro mayor puerto.

La ciudad de Leopoli en Rusia es de las más considerables, entre otras cosas por el trato que en ella tienen los Armenios y Griegos que conducen todas las mercancías de Turquía de que se sirben en gran parte los Polacos.

Otras muchas ciudades ay más considerables por su antigüedad que por la forma que es fea y desalinada quanto es posible en la maior parte de lina y fuera de los referidos en todos los demás lugares cubiertas las casas de paja y tan pequeñas que havitan debajo de un mismo techo como en el principio del mundo los hombres, las mujeres, los bueyes, caballos y los carneros de modo que cada cosa puede pasar por una arca de Noe contando más propiedad que en el invierno salen della sus habitantes por estar toda la campaña cubierta de nieve.

Los polacos son hermosos, robustos y altos generalmente, aman la libertad, son francos y sumamente presumptuosos, fuertes a la baile, glotonos en vianda y en vino, accusanlos de soberbios y verdaderamente la parezen. Son sumamente berbosos y desde la niñez se aplican a la eloquencia de que necesitan para horar en sus dietas. Saven todos con perfección la lengua latina y muchas casi todas las de Europa, que suelen ver los más luego que acaban los estudios³⁰. Las mujeres son hermosas y en la corte sumamente bien vestidas y discretas, muchas hablan la lengua francesa, a que contribuyó el largo Reyno de su mujer del Rey Juan Casimiro, Princesa de eminentes virtudes y que tubo la maior parte en el gobierno. Esto es en quanto a los nobles.

Los villanos, la mas miserable gente del mundo. El verano andan casi desnudos y el invierno no salen de las casas no sólo porque la tierra no descubre de la nieve, sino por no tener con que bestirse. En sus casas tienen un especie de ornos que las calientan todas sin que el fuego parezca y en algunas partes meten los niños del pecho en una conca o artesa de agua caliente para suplir la desnudez. No parece fuera de propósito decir aquí una enfermedad que padecen en los cabellos que llaman colton y en latín plica y se los entrelaca y enrreda de manera que no ay medio alguno de reducirlos a su antigua forma y si se cortan o mueren o quedan baldados de algún miembro principal. No es menos extraña la forma de los casamientos, en que, acompañada de todos los parientes y la música del lugar, va despossada con el rostro cubierto y más lamentos que una plañidera antigua de Castilla. Aseguran que es por mostrar el amor a la castidad y se reconoce pues el día siguiente de la boda, se emborracha también como los demás que la celebran.

Sola la Religión Romana es permitida en Polonia, aunque no han podido cerrar

Aquí en el año 1980 nació el movimiento de Solidaridad con Lech Walesa, que se opuso de manera organizada y pacífica al régimen comunista y empezó el proceso de cambios en toda la parte de Europa del Este.

La ciudad Torun (Tomo), situada también en las orillas del Visla, en el norte de Polonia, famosa por su mayor ciudadano Nicolao Copérnico, que nació allí.

³⁰ Los hijos de la nobleza polaca estudiaban especialmente el latín y la retórica, gramática y dialéctica para prepararse a la vida política en los colegios de los jesuitas. El más popular manual para latín era el del español Alvaro. Después de acabar el colegio los jóvenes se iban a estudiar a la universidad de Cracovia o al extranjero, especialmente a Italia, Francia, y los protestantes a Alemania. Algunos de ellos hacían también viajes por todas partes de Europa: Países Bajos, Inglaterra, España. Por ejemplo, en el año 1611 llegó a España el joven aristócrata Jakub Sobieski, padre del futuro rey de Polonia Jan III (1674-1696).

la puerta enteramente a el contagio pestilencial de la heresía reparando en parte con la frequentia de los templos y adorno y culto de ellos que iguala a la de nuestra España, aunque no en la magnificencia de los edificios en que ninguna iglesia es magnífica³¹.

Que los polacos han sido y son sumamente bellicosos demás de la fe quedan dello las historias. Es patente en todo el mundo de su gobierno establecido a la manera de un ejército a quarto lado. Consta el Reyno, como queda dicho, de provincias, pero no esta repartido por provincias sino por distritos que llaman palatinados o satrapías del nombre de su gefe, que llaman palatino o sátrapa. Este tiene un lugar teniente que llaman castellano, y demás de estos dos tiene cada distrito diferentes gefes subalternos, llámanse estarostas y las porciones que manda consiguientemente estarostias, todos tienen la jurisdicción militar y civil.

Los havitadores se dividen en nobles y villanos a cultivar la tierra y servir a los nobles, de quien la maior parte son vasallos con que se ve claramente, que cada distrito viene a ser como un tercio de que los nobles son los soldados, los estarostas-los capitanes, el castellano-sarjento mayor y el satrapa o palatino-el maestro de campo, y por esta misma orden se gobiernan, quando salen en campaña, supuesto ya el cuerpo del Reyno³².

Veamos aora el alma del, lo primo como le rije en la paz, después como en la guerra, y últimamente en la elección de sus Reyes.

En la paz demás de las judicaturas referidas tienen un parlamento o chancillería compuesto de letrados, donde se juzga definitivamente y haziendose esto en breve tiempo por ser sus leyes regniculas sin ninguna mistura del derecho romano y muy breves, asiste solo seis meses en una ciudad y seis en otra para acertar el camino a los litigantes³³.

El tribunal supremo en que se tratan todas las materias de estado así dentro como fuera del Reyno, se sentencian las causas criminales de los nobles no pudiendo sin suparecer condenarlos el Rey a muerte; y en fin el único consejo del Rey es senado. Presidele el Rey y componenle el primado, los obispos, los palatinos, los castellanos y los oficiales mayores del Reyno y de Lituania, que así les llaman y todos se preceden por la orden, que se refieren mariscal mayor del Reyno y mariscal mayor de Lituania, que vienen a ser mayores por uno y por otro estado, chanciller de Lituania, thesorero

³¹ Aquí el autor de la descripción no tiene razón. En la segunda mitad del siglo XVI había entre la nobleza muchos calvinistas, particularmente en la Polonia menor (Malopolska) y en Lituania. Tenían, pues, mucha influencia política en el país, con la cual debía contar el rey y la Iglesia Católica. En el año de 1573 los católicos y protestantes firmaron el famoso pacto religioso de Varsovia (konfederacja warszawska) que garantizaba a los protestantes (exceptos los grupos más radicales) la libertad de culto y todos los derechos. En el siglo XVII, durante la guerra con Suecia (1655-1660), la Dieta hizo expulsar del país a los arianos por causa de su traición. Progresivamente se limitaban también los privilegios de los protestantes.

³² El conde Fernán Núñez como militar compara en su descripción el régimen político y administrativo de Polonia a los cargos de ejército.

³³ El Tribunal de La Corona (Trybunal Koronny) fue creado por el rey Estabano Batory (1576-1586) como la segunda instancia para la nobleza. El Tribunal examinaba las apelaciones de los tribunales de distritos y residía cada año seis meses en Lublin y seis en otra ciudad Piotrkow Trybunalski. La nobleza de Lituania tenía su propio tribunal.

del Reyno y thesorero de Lituania a cuyo cargo esta erario del Reyno, en que no puede tocar el Rey sin el conocimiento del senado, mariscal de corte del Reyno y mariscal de corte de Lituania que vienen a ser tenientes de maiordomo maior.

Ya esta visto lo que el Rey no puede hazer sin el parecer del senado, lo que puede despóticamente es presentar todo lo ecclesiastico, todas las dignidades que vacan en el Reyno como palatinados, generalatos de tropas y estarostias con los emolumentos y gajes que les pertenezcen y convocar la Dieta o Cortes del Reyno. El Rey solo y el Rey y el senado juntos esta visto lo que pueden hazer. La suprema autoridad o el Rey con la dieta, que nosotros llamamos Cortes, esta se compone del senado referido y demás de esto de un procurador que llaman nuncio nombrado por el palatino, castellano y estarostas de cada palatinado³⁴.

En la dieta se tratan los negocios mas graves del Reyno, como son los casamientos de los Reyes, si se a de elegir o no sucesor en su vida, que aunque esto es contra sus leyes, la suelen derogar, las rentas que sean de señalar a la Reynas; si se ha de crezer o no algún derecho, las mudancas de las monedas, en fin las ultimas determinaciones de la paz o de la guerra. Resuelta una vez la guerra por el Rey, en la Dieta se convocan que cada uno con su gente se juntan en el sitio, que se les señala y esta junta se llama la Pospolita Ruseno, cuyo general ha de ser al Rey de persona.

Veamos aora la moda de elegir los Reyes, luego que faltan gobernar con la misma autoridad el arzobispo de Guenesa primado, convocanse los palatinos y como si marchasen a la guerra se acampan en el sitio que han señalado que suele ser ordinariamente cerca de alguna de los dos ciudades capitales Cracovia o Barsovia. En este tiempo no ay senado, porque así los obispos como los palatinos y demás que lo componen, asisten cada uno en el Reyno de su palatinado, donde tratan de la persona que sea de elegir y cada día se incita de un palatinado al otro a lo que han resuelto y así. Luego que la maior parte esta de un parecer, proclaman aquel por quien han botado aunque por sus leyes debía hecerse sin que ninguno (la fuerza en todas partes es superior a la ley). Luego que esta proclamado el Rey hazen traer la corona del castillo de Cracovia, adonde se guarda y el arzobispo primado le corona con todas las solemnidades que ordena la Iglesia Romana.

La lengua de que generalmente usan es muy semajante a la esclabona.

Oy andan vestidos a la Turca menos los turbantes, en cuyo lugar traen bonetes adornados en cabelleras y otros pieles, y siempre han usado vestidos largos a la manera asiática. Sus mujeres visten enteramente a la francesa y los soldados también, pero no los del Reyno.

Sus fuerzas están muy diminudas así por las largas guerras que han tenido, como porque las necessidades dellas les obligaron a introducir moneda de cobre en

³⁴ No es verdad lo que dice Núñez sobre este asunto. Los nuncios (*poslowie ziemscy*) fueron elegidos no por los palatinos, castellanos o *starostas*, sino por toda la nobleza del distrito en la *dietina* de esta tierra. Las *dietinas* las convocaba el rey unos meses antes de la dieta general. Después de haber elegido su representante la nobleza preparaba una lista de postulados y obligaba al nuncio que jurase su cumplimiento; véase: KUTRZEBA, S.: *Historia ustroju Polski w zarysie*, t. 1, Korona. Krakow, 1931, pp. 266-274.

lugar de la de plata sin valor intrínseco. Antiguamente aseguran que llegara la Pospolita a 2000 cavallos, en esta ultima Dieta se junto para la seguridad publica, que amenazaran mal contentos y llega a 100 cavallos, entre cuyo numero haze una novedad bien grande ver los mas bien armados con a las de águilas o de otras aves de rapina puestas a las espaldas y algunos con pelejos de tigres o de leones, como nos suelen pintar los romanos, siguiendo la costumbre antigua para parecer mas formidablesa sus enemigos. Demás de esto tienen dos exercitos que antiguamente solían componerse de la misma gente que la Pospolita, pero por excusarse del continuo trabajo han querido mas pagarles, el uno asiste en las fronteras de los cosacos rebeldes y el otro en las de Moscovia. El primero se llama del Reyno y tiene de 8 a 60 hombres y el segundo de Lituania y tiene de 4 a 50 hombres. Entrambos tienen sus generales nombrados por el Rey, sean arrojado tanta autoridad en los interregnos que muchas veces han turbado la quietud publica.

Las rentas publicas en Polonia son cortas y el Rey no tiene el uso general de ellas. La mayor parte entra en el poder de los thesoreros del Reyno y esta es para sus expensas, de la qual el Rey tiene señalada para su casa y para la de la Reyna. Puede disponer a su voluntad, quando se concede por la Dieta algún subsidio. Se impone sobre el vino y las carnes, pero las rentas ordinarias que ay de plata en las aduanas y mucho en derecho de vasallaje que llaman bienes reales.

Parece que su principal interés oy es establecer el reposo para ordenar las cosas del Reyno, volber la moneda de plata, consumir la de cobre, fortificar sus fronteras y restablecer la policia que las guerras civiles han destruido³⁵. Este mismo es el interés del Rey, que siendo natural del Reyno, no tiene ni príncipes parientes, en cuya querella interesasse para del, ni pretensiones que le lleven a otra consideración, que a la de la quietud a que ayuda su alianca en la Augustina casa protectora siempre de la paz y del bien común.

Los cosacos habitan la maior parte de la provincia que se llama Lucrania. Esta gente, que ha hecho tanto ruido en el mundo y tanto mal en Polonia, son villanos que por la tiranía con que los tratan en este Reyno tomadas las armas y echados los nobles de las tierras que oy habitan, se conservan muchos años en libertad pareciendo casi imposible el subyugarlos, fuera sumamente el interés del Reyno el asegurarse de su amistad por qualquier medio que fuese, aunque esto es materia arte dificultosa, porque estando ya echos al robo y a la vida bagabunda no es fácil que se reduzcan a la quietud.

El enemigo mas formidable de la Polonia es el Turco y aunque en su tiranía demás los pretextos nunca deja de buscarlos para sus instansiones. Los que puede tener contra la Polonia son que los cosacos, que manda el Anenco, que habitan de la otra parte de Boristenes y están debajo de la protección del Rey, insultan sus dominios y que pues no se remedia, el quiere remediarlo o que los cosacos de esta otra parte del Boristenes que están debajo de su protección, cuyo cabo es el Dorocensco, se hallan

³⁵ Se refiere aquí el conde Fernán Núñez a la guerra civil que causó Estanislao Lubomirski en el fin del reinado de Juan Casimiro, años 60 del siglo XVII. Sobre este asunto hay una monografía: KLACZEWSKI, W.: *W przededniu wojny domowej w Polsce. Walka sejmowa z lat 1664-1665*. Lublin, 1984.

mal tratados de los polacos, ya el le toca de defenderlos. Y quando no quiera hazer declaradamente la guerra con embiar los Tartaros precopenses hará un daño inmenso en aquel Reyno.

El Marques de Brandenbourg es otro de los vecinos que le pueden dar cuydado porque la parte de Prusia, que oy le pertenece, que es la que llaman Ducal, era feudo del Rey de Polonia. Quando Carlos Gustavo de Suecia le ataco, uniose con el de Brandenbourg, a quien los polacos prometieron, no solo la remisión del feudo de la Prusia, sino una gran suma de dinero, porque se apartase de los Suecos, como lo hizo ofreciéndole en empeño, mientras se le pagara la ciudad Aluiga y algún distrito en la Prusia Real con algunas condiciones de que pretendiendo infracción entrambas partes tiene causa vastante para el rompimiento, la juzgaré conveniente.

Los Suecos con que confinan por la Pomerania es también un peligroso vecino, aunque oy no tienen pretensiones algunas los unos contra los otros.

Tienen tregua por 15 años con los Moscovitas, pero teniendo estos ocupada alguna parte de la Lituania y aviendo otras querellas antiguas entre los dos no se puede esperar una paz firme.

El mejor y mas seguro de sus confines por todas razones es el Emperador en Silesia y Ungría, de donde pueden siempre esperar socorro y nunca daño.

El Rey se llama Michael Viznobiesque descende de los antiguos duques de Lituania, tiene de 27 a 30 años, es de mediana estatura, moreno y algo grueso. Fue elegido por aclamación después de averse mucho alterado entre diferentes Príncipes, que pretendían de Reyno, luego que estuvo en posesión del, se caso con la Archiduquesa Leonor, hija del Emperador Fernando tercero y de Leonor María Gonzaga, Princesa de Mantua».